

Busch-AudioWorld®
8202 AudioWorld Zentrale,
RDS- Tuner, 2 Kanäle

GER
ENG
FRE
DUT

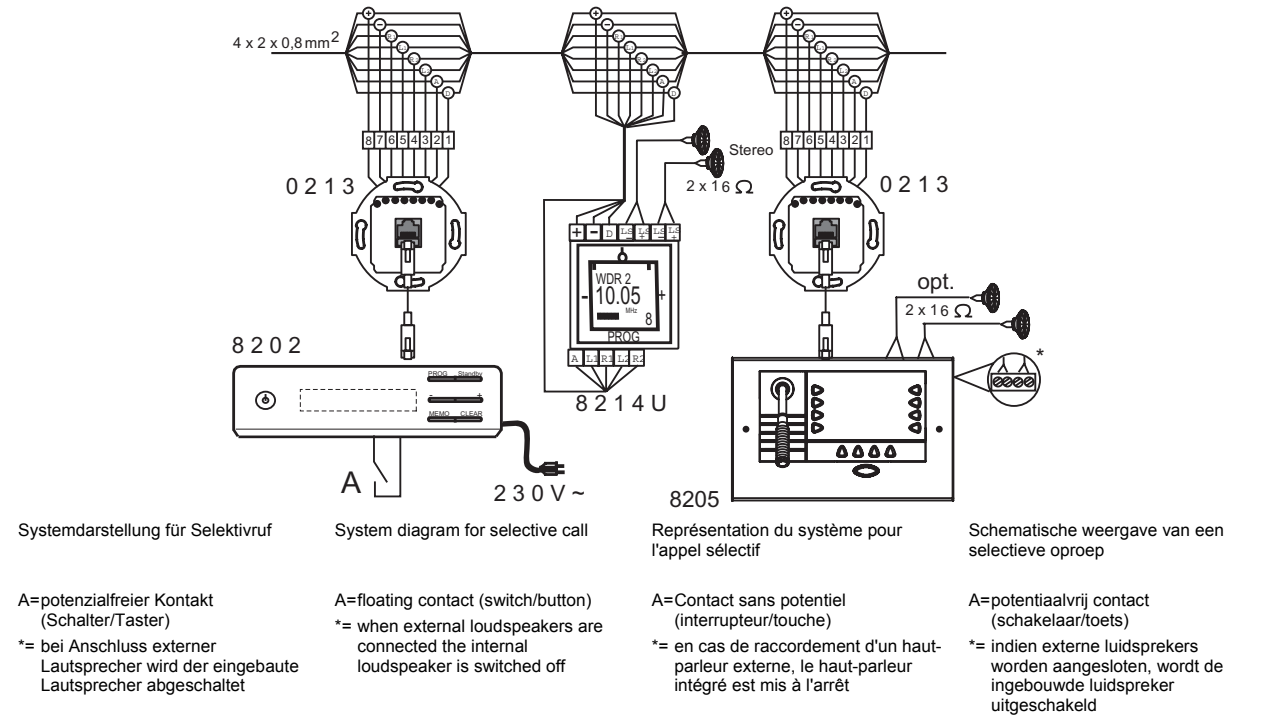
Montage- und Betriebsanleitung
Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation and operating instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions de montage et d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
Montage en handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!
Gerät nicht auf geerdete Oberflächen stellen!	Do not place the unit on grounded surfaces!	Ne pas placer l'appareil sur des surfaces reliées à la terre !	Apparaat niet op geaarde oppervlakken plaatsen!
 Durch kurzes Aus- bzw. Wiedereinschalten kann eine kurzfristige Überlast behoben werden. Bei dauerhafter Überlast muss ein zusätzliches Netzteil (Art.Nr. 8209-101) in das System eingefügt werden.	The overload can be rectified by brief de-activation and re-activation. In case of permanent overload an additional power supply unit (item no. 8209-101) must be integrated into the system.	Il est possible de résoudre une courte surcharge en mettant rapidement l'installation à l'arrêt puis de nouveau en marche. En cas de surcharge prolongée, il faut insérer un bloc électrique supplémentaire (pièce n° 8209-101) dans le système.	Een kortstondige overbelasting kan worden verholpen door het apparaat lort uit en weer in te schakelen. In geval van een permanente overbelasting dient een extra netvoeding (art. nr. 8209-101) te worden toegevoegd aan het systeem.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Betriebsspannung:	Operating voltage :	Tension de fonctionnement :	Werkspanning:
Verlustleistung Standby:	Power loss standby:	Puissance dissipée Standby :	Verliesvermogen standby:
Nennstrom max:	Rated current max:	Intensité nominale max:	Nominale stroom max:
Schutzart:	Type of protection :	Type de protection :	Beschermingsgraad:
Temperaturbereich:	Temperature range :	Plage de températures :	Temperatuurbereik:
Maße (HxBxT):	Dimensions (HxWxD) :	Dimensions (HxIxP) :	Afmetingen (HxBxD):
Frequenz:	Frequency:	Fréquence :	Frequentie:
Schutzklasse:	Protective class:	Classe de protection :	Beschermingsgraad:

Anschluss	Connection	Connexion	Aansluiting
-----------	------------	-----------	-------------

Fig. 2; Afb. 2



Systemdarstellung für Selektivruf

System diagram for selective call

Représentation du système pour l'appel sélectif

Schematische weergave van een selectieve oproep

A=potenzialfreier Kontakt (Schalter/Taster)

A=floating contact (switch/button)

A=Contact sans potentiel (interrupteur/touche)

A=potentiaalvrij contact (schakelaar/toets)

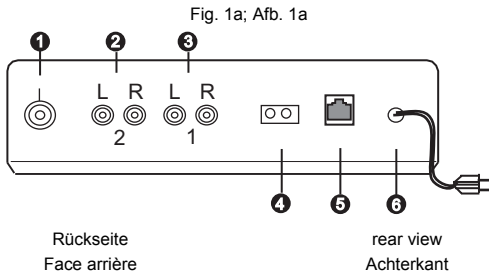
*= bei Anschluss externer Lautsprecher wird der eingebaute Lautsprecher abgeschaltet

*= when external loudspeakers are connected the internal loudspeaker is switched off

*= en cas de raccordement d'un haut-parleur externe, le haut-parleur intégré est mis à l'arrêt

*= indien externe luidsprekers worden aangesloten, wordt de ingebouwde luidspreker uitgeschakeld

Funktion	Function	Fonction	Functie
Zentrale zur Spannungsversorgung mit – Anschluss für 2 externe Quellen, wie z.B. MP3-Player – davon 1 Quelle umstellbar auf integrierten Tuner – Speicher für bis zu 8 Radiosender – integriertem RDS-Tuner – zentrale Schaltung aller Wiedergabegeräte – zentrale Uhr	Central unit for power supply with – connection with 2 external sources, e.g. MP3 player – of which 1 source can be changed over to integrated tuner – memory for up to 8 radio stations – integrated RDS tuner – central switching for all playing units – central clock	Alimentation électrique centralisée avec – Raccordement pour 2 sources externes, par ex. un lecteur MP3 – dont 1 source pouvant être substituée au tuner intégré – Mémoire pour jusqu'à 8 émetteurs radio – Tuner RDS intégré – Commande centralisée de tous les dispositifs de lecture – Horloge centralisée	Centrale voor de voedingsspanning met – aansluiting voor 2 externe bronnen, bijv. MP3-spelers – 1 bron ervan omschakelbaar op de geïntegreerde tuner – geheugen voor t/m 8 radiozenders radio – geïntegreerde RDS-tuner – centrale schakeling van de gehele weergave-apparatuur – centrale klok



Anschlüsse Fig. 1a

- (1)Antennenanschluss: für IEC-Antennenstecker
- (2)AUX 2: Cinch-Anschluss für externe Geräte wie CD-Player etc.
- (3)AUX 1: Cinch-Anschluss für externe Geräte wie CD-Player etc.
- (4)Potenzialfreier Nebenstelleneingang: für zentrale STANDBY-Schaltung
- (5)Audiobus: RJ 45 Anschlusskabel (wird mitgeliefert, ca. 3m)
- (6)Netzanschluss 230 V: mit Anschlusskabel

Connections Fig. 1a

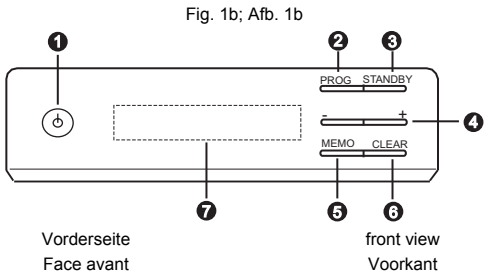
- (1)Antenna connection: for IEC antenna connector
- (2)AUX 2: cinch connector for external units such as CD player, etc.
- (3)AUX 1: cinch connector for external units such as CD player, etc.
- (4)Floating extension unit input: for central STANDBY circuit
- (5)Audiobus: RJ 45 connecting cable included, ca. 3 m)
- (6)Network connection 230 V: with connecting cable

Raccords Fig. 1a

- (1)Raccord de l'antenne : pour connecteur d'antenne IEC
- (2)AUX 2 : Raccord Cinch pour équipements externes, comme un lecteur CD, etc.
- (3)AUX 1 : Raccord Cinch pour équipements externes, comme un lecteur CD, etc.
- (4)Entrée de poste supplémentaire sans potentiel : pour commande STANDBY centralisée
- (5)Bus audio : Câble de raccordement RJ 45 (est fourni, env. 3 m)
- (6)Raccordement électrique 230 V : avec câble de raccordement

Aansluitingen, afb. 1a

- (1)Antenne-aansluiting: voor IEC-antenneconnector
- (2)AUX 2: Cinch-aansluiting voor externe apparatuur, bijv. CD-speler enz.
- (3)AUX 1: Cinch-aansluiting voor externe apparatuur, bijv. CD-speler enz.
- (4)Potentiaalvrije nevenpostingang: voor centrale STANDBY-schakeling
- (5)Audiobus: RJ 45 aansluitkabel (in de levering inbegrepen, ca. 3 m)
- (6)Netaansluiting 230 V: met aansluitkabel



Bedienung Fig. 1b

- (1)EIN/AUS Schalter
- (2)PROG Menütaste / Bestätigung/Senderwechsel
- (3)zentrale STANDBY-Schaltung (für das komplette System)
- (4)+/- Menüwechsel / Frequenzänderung
- (5)MEMO Senderspeicherung
- (6)CLEAR Senderlöschung
- (7)Display

Operation Fig. 1b

- (1)ON / OFF switch
- (2)PROG menu button / confirmation/station change
- (3)Central STANDBY circuit for the entire system
- (4)+/- Next menu / change frequency
- (5)MEMO station storage
- (6)CLEAR delete station
- (7)Display

Commande Fig. 1b

- (1)Interrupteur MARCHE/ARRET
- (2)PROG Touche de menu / Confirmation/Changement d'émetteur
- (3)Commande STANDBY centralisée (pour l'ensemble du système)
- (4)+/- Changement de menu / Modification de la fréquence
- (5)MEMO Mémorisation de l'émetteur
- (6)CLEAR Suppression de l'émetteur
- (7)Affichage

Bediening, afb. 1b

- (1)AAN/UIT schakelaar
- (2)PROG menu-toets / bevestigen / zender wisselen
- (3)centrale STANDBY-schakeling (voor het gehele systeem)
- (4)+/- menu wisselen / frequentie wijzigen
- (5)MEMO zender opslaan
- (6)CLEAR zender wissen
- (7)Display

Generelle Menüfunktion (SETUP / Änderungsmenü)	General menu functions (SETUP / modification menu)	Fonction de menu générale (CONFIGURATION / Menu de modification)	Algemene menufunctie (SETUP / wijzigingsmenu)
Die nachfolgenden Menüs können an jeder Stelle ohne Speicherung abgebrochen werden. – Drücken Sie die Taste STAND BY Unterменю überspringen – Drücken Sie die Tasten + oder –. Jedes Menü wird wie folgt eingestellt: Die Anzeige des einzustellenden Menüpunktes (z.B. Sprache) blinkt. – Mit der Taste + oder – wechseln Sie die entsprechende Auswahl/Frequenz – Bestätigen Sie die vorgenommene Auswahl mit der Taste PROG Das Gerät wechselt in das nächste einzustellende Menü.	The following menus can be quit any time without saving the changes that were made. – Press the STAND BY button Skipping submenus – Press the buttons + or –. The menus can be set as follows: The menu item to be set (e.g. language) flashes. – Press the button + or - for the desired selection/frequency – Confirm the selection by pressing the button PROG The unit opens the next menu to be set.	Les menus suivants peuvent être interrompus à tout moment sans enregistrement. – Appuyez sur la touche STAND BY Parcourir les sous-menus – Appuyez sur les touches + ou –. Chaque menu est réglé comme indiqué ci-dessous : L'affichage de l'option de menu à régler (par ex. la langue) clignote. – Utilisez la touche + ou – pour sélectionner le réglage/la fréquence souhaité(e) – Confirmez votre choix avec la touche PROG L'appareil passe alors au menu à régler suivant.	De hieronder weergegeven menu's kunnen op ieder moment worden gesloten zonder wijzigingen op te slaan. – Druk op de toets STAND BY Ondermenu's overslaan – Druk op de toetsen + of –. Elk menu wordt als volgt ingesteld: De indicatie van de in te stellen menuoptie (b.v. "Taal") knippert. – Navigeer met de toets + of – naar de gewenste selectie/frequentie. – Bevestig uw selectie met de toets PROG Het toestel wisselt naar het volgende in te stellen menu.

SETUP		SETUP	CONFIGURATION	SETUP
Das Menü SETUP wird automatisch angezeigt bei		The SETUP menu will be displayed automatically	Le menu CONFIGURATION est automatiquement affiché	Het SETUP menu wordt automatisch weergegeven tijdens
– der ersten Inbetriebnahme.		– during the first start-up.	– à la première mise en service.	– de eerste ingebruikname.
– nach einem Zurücksetzen der Einstellungen (RESET).		– after the reset of a setting (RESET).	– après une réinitialisation des réglages (RAZ).	– na het terugzetten van instellingen (RESET).
Menüebene/Menüpunkt		Menu level / menu item	Niveau de menu/Option de menu	Menuniveau/menuoptie
	Gerät einschalten	Switching the unit on	Mettez l'appareil en marche	Toestel inschakelen
0	SETUP	SETUP	CONFIGURATION	SETUP
1	SPRACHE (auswählen)	LANGUAGE (selecting)	LANGUE (sélectionner)	TAAL (kiezen)
2	UHRZEIT (Uhrzeit einstellen)	TIME (setting the time)	HEURE (réglage de l'heure)	TIJD (tijd instellen)
– Stunden einstellen		– Setting the hours	– Réglez les heures	– Uur instellen
– Minuten einstellen		– Setting the minutes	– Réglez les minutes	– Minuten instellen
3	SELEKTIVITÄT (Empfangsempfindlichkeit wählen)	SELECTIVITY (selecting reception response)	SELECTIVITE (sélectionner la sensibilité de réception)	SELECTIVITEIT (ontvangstgevoeligheid selecteren)
– NORMAL		– NORMAL	– NORMAL	– NORMAAL
– EMPFINDLICH		– SENSITIVE	– SENSIBLE	– GEVOELIG
4	BELEUCHTUNG einstellen	Setting the ILLUMINATION	Réglage de l'ECLAIRAGE	VERLICHTING instellen
– AUTOMATIK (Nach Betätigung einer Taste bleibt die Beleuchtung für 20 Sek. an.)		– AUTOMATIC (After a button is pressed, the illumination will remain on for 20 seconds)	– AUTOMATIQUE (Une fois une touche activée, l'éclairage est mis en marche pour une durée de 20 sec).	– AUTOMATISCH (na indrukken van een toets blijft de verlichting 20 seconden AAN).
– EIN (Die Beleuchtung ist im eingeschalteten Zustand immer an.)		– ON (the illumination remains permanently on)	– MARCHÉ (L'éclairage est toujours en marche à l'état En marche).	– AAN (de verlichting is altijd aan bij ingeschakelde toestand.)
– LEVEL (Displayhelligkeit einstellen)		– LEVEL (setting the display illumination)	– NIVEAU (régler la luminosité de l'écran d'affichage)	– LEVEL (helderheid van het display instellen)
5	NEBENSTELLENFUNKTION (wählen) potenzialfreier Kontakt, siehe Abb. 1a Pos.4	EXTENSION UNIT FUNCTION (selecting) floating contact, see Fig. 1a, position 4	FONCTION POSTE SUPPLEMENTAIRE (sélectionner) Contact sans potentiel, voir Fig. 1a Pos.4	NEVENPOSTFUNCTIE (selecteren) potentiaalvrij contact, zie afb. 1a, pos. 4
– SCHALTER		– SWITCH	– INTERRUPTEUR	– SCHAKELAAR
– TASTER		– BUTTON	– TOUCHE	– TOETS
6	SUCHLAUF (Sender einstellen)	SEARCH MODE (setting the radio station)	RECHERCHE (réglage de l'émetteur)	ZOEKACTIE (Zender instellen)
– AUTOMATISCH (Die 8 stärksten Sender werden gespeichert.)		– AUTOMATIC (the 8 radio stations with the best reception will be stored.)	– AUTOMATIQUE (Les 8 émetteurs les plus puissants sont mémorisés).	– AUTOMATISCH (de 8 sterkste zenders worden opgeslagen.)
– MANUELL (Gefundene Sender können auf einem freien Platz gespeichert werden. (max 8 Plätze) Sind alle Plätze belegt, wird automatisch der 8. Platz vorgeschlagen. Belegte Speicherplätze müssen dazu vorher gelöscht werden (siehe Änderungsmenü SENDER einstellen)).		– MANUAL (radio stations that are found can be stored in a free memory location) (maximum of 8 locations) If all locations are occupied, the 8th location is automatically suggested. Occupied memory locations must be deleted beforehand (see the modification menu (setting STATIONS)).	– MANUEL (Les émetteurs détectés peuvent être mémorisés sur un emplacement libre.) (8 places max.) Si tous les emplacements sont occupés, le 8ème emplacement est automatiquement proposé. Les emplacements mémoire occupés doivent pour cela être effacés auparavant (voir le menu de modification, réglage des EMETTEURS).	– HANDMATIG (gevonden zenders kunnen op een vrije geheugenplaats worden opgeslagen (max. 8 plaatsen). Zijn alle plaatsen bezet, wordt automatisch de 8 ^e plaats aanbevolen. Bezette geheugenplaatsen dienen vooraf te worden gewist [zie wijzigingsmenu "ZENDER instellen"]).
– VERLASSEN (Menüpunkt verlassen.)		– EXIT (Quitting a menu item.)	– QUITTER (Quitter le menu.)	– VERLATEN (menuoptie afsluiten.)
7	BEENDEN	CANCEL	TERMINER	AFSLUITEN

Das Änderungsmenü	The modification menu	Le menu de modification	Wijzigingsmenu
Zusätzlich zum SETUP kann dieses Menü an jeder Stelle mit Speicherung der bis dahin vorgenommenen Einstellungen verlassen werden.	In addition to the SETUP, this menu can be quit any time and changes that were made up to this moment will be saved.	En plus de la CONFIGURATION, ce menu peut être quitté à tout moment avec enregistrement des réglages effectués.	Zoals in het menu SETUP kan dit menu op ieder moment worden verlaten, zonder de zojuist opgegeven instellingen op te slaan.
– Drücken Sie dafür die Taste PROG lang (ca.3 Sekunden).	– Press the PROG button long (approx. 3 seconds).	– Pour cela, appuyez longuement sur la touche PROG (env. 3 secondes).	– Druk hiervoor lang op de toets PROG (ca. 3 seconden).
Sonstige Funktionen wie SETUP	Other functions like SETUP	Fonctions spéciales comme CONFIGURATION	Overige functies zie SETUP

Menüebene/Menü		Menu level / menu	Niveau de menu/Menu	Menuniveau/menu
0	Gerät einschalten Drücken Sie die Taste PROG lang (ca.3 Sekunden)	Switching the unit on Press the PROG button long (approx. 3 seconds)	Mettez l'appareil en marche Appuyez longuement sur la touche PROG (env. 3 secondes).	Toestel inschakelen Druk lang op de toets PROG (ca. 3 seconden).
1	SENDER Auswahl – SPEICHERN Kurzer Tastendruck: Frequenzwechsel manuell Langer Tastendruck: Frequenzwechsel automatisch bis zum nächsten Sender – PLATZ 1 (Speicherplatz bestimmen) – LÖSCHEN (zu löschenden Senderplatz bestimmen) – VERLASSEN des Menüpunktes	Selecting a STATION – SAVE Briefly press the switch: Manual frequency change Pressing the button long: Automatic frequency change until the next station is found – MEMO 1 (Determining the storage location) – DELETE (Determining the storage location to be deleted) – QUITTING a menu item	Sélection des EMETTEURS – ENREGISTRER Brève pression sur la touche : Changement de fréquence manuel Appui long sur la touche : Changement de fréquence automatique jusqu'à l'émetteur suivant – EMPLACEMENT 1 (confirmer l'emplacement de mémoire) – SUPPRIMER (Confirmez l'emplacement mémoire à effacer) – QUITTER l'option de menu	ZENDER selectie – OPSLAAN Korte druk op de toets: Frequentie handmatig wisselen Lange druk op de toets: Frequentie wisselt automatisch naar de volgende zender – PLAATS 1 (geheugenplaats bepalen) – WISSEN (de te wissen geheugenplaats bepalen) – VERLATEN van de menuoptie
2	KANAL II (Funktion wählen) – TUNER – AUX II	CHANNEL II (Select function) – TUNER – AUX II	CANAL II (sélectionner la fonction) – TUNER – AUX II	KANAAL II (functie selecteren) – TUNER – AUX II
3	SOFTWAREVERSION (Information) z.B. VERSION 1.0	SOFTWARE VERSION (information) E.g. VERSION 1.0	VERSION LOGICIELLE (Informations) par ex. VERSION 1.0	SOFTWAREVERSIE (informatie) bijv. VERSIE 1.0
4	BEENDEN	CANCEL	TERMINER	AFSLUITEN

Allgemeine Bedienung	General operation	Utilisation générale	Algemene bediening
Senderwechsel Bei eingeschaltetem Gerät Taste PROG kurz drücken	Changing stations Press button PROG briefly while the unit is on	Changement d'émetteur Lorsque l'appareil est en marche, appuyez brièvement sur la touche PROG	Zender wisselen Bij ingeschakeld apparaat kort op de toets PROG drukken
Gespeicherte Sender ändern - Bei eingeschaltetem Gerät Tasten +/- drücken - Kurz = schrittweise in 0,5 kHz Schritten - Lang = automatisch bis zum nächsten empfangenen Sender - Auf Wunsch mit der MEMO Taste speichern, sonst wird bei der nächsten Einschaltung der alte Sender abgerufen.	Changing stored stations - Press buttons +/- while the unit is on - Short = step-by-step in 0.5 kHz steps - Long = automatically to the next station received - Save with MEMO button if desired, otherwise the old station will be called up when the unit is switched on.	Modifier l'émetteur enregistré - Lorsque l'appareil est en marche, appuyez sur la touche +/- - Appui court = progressivement, par incrément de 0,5 kHz - Appui long = automatiquement jusqu'à l'émetteur détecté suivant - Si vous le souhaitez, enregistrez avec la touche MEMO, sinon, l'ancien émetteur sera appelé lors de la prochaine mise en marche.	Opgeslagen zenders wijzigen - Bij ingeschakeld apparaat op de toetsen +/- drukken. - Kort = stapsgewijs in stappen van 0,5 kHz - Lang = automatisch naar de volgende ontvangen zender gaan - Desgewenst met de toets MEMO opslaan. Indien dit niet gebeurt, worden bij het volgende inschakelen oude zenders opgeroepen.
Sender löschen - Bei eingeschaltetem Gerät Sender durch die Taste PROG auswählen - Taste CLEAR lang (ca 3. Sekunden) drücken Sender ist gelöscht	Deleting stations - Select stations with the PROG button while the unit is switched on. - Press the CLEAR button long (3 seconds) Station is deleted	Effacer l'émetteur - Lorsque l'appareil est en marche, sélectionnez l'émetteur avec la touche PROG - Appuyez longuement sur la touche CLEAR (env. 3 secondes) L'émetteur est effacé	Zender wissen - Bij ingeschakeld apparaat de gewenste zender met de toets PROG selecteren - Lang op de toets CLEAR drukken (ca 3 seconden)
Gerät zurücksetzen (RESET) Das Gerät wird auf die Werkseinstellungen zurückgesetzt. 1. Die Tasten +/- gleichzeitig ca. 5 Sekunden drücken. – RESET blinkt. – Das Gerät wird zurückgesetzt und wechselt in das SETUP Menü.	Resetting the unit (RESET) The unit will be reset to the default settings. 1. Press buttons +/- simultaneously for approx. 5 seconds. – RESET flashes. – The unit is reset and the SETUP menu opens.	Réinitialisation de l'appareil (RAZ) L'appareil est réinitialisé sur les réglages usine. 1. Appuyez en même temps sur les touches +/- pendant env. 5 secondes. – RAZ clignote. – L'appareil est réinitialisé et revient au menu de CONFIGURATION.	Apparaat terugzetten (RESET) Het apparaat wordt teruggezet naar de standaardwaarden. 1. De toetsen +/- gelijktijdig ca. 5 seconden ingedrukt houden. – RESET knippert. – Het apparaat wordt teruggezet en keert terug naar het SETUP menu.

Service	
	Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
	Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de